

TÍTULO DE LA PUBLICACIÓN:	<i>Literatura Infantil para una Educación Intercultural: Traducción y Didáctica</i>
AUTORA:	Isabel Pascua Febles, Gisela Marcelo Wirnitzer, Ángeles Perera Santana y Elisa Ramón Molina
FECHA:	2007 (1ª Edición)
LUGAR DE EDICIÓN:	Las Palmas de Gran Canaria
EDITORIAL:	Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
IDIOMA:	Español
AUTORA DE LA RECENSIÓN:	Patricia Arnaiz Castro

La literatura multicultural para niños es el eje sobre el que gira esta obra escrita desde dos perspectivas: la de la traducción y la de la didáctica. Las cuatro autoras del libro, preocupadas por la realidad actual de las escuelas canarias donde el número de alumnos provenientes de otras culturas es cada vez mayor, se proponen, en primer lugar, ofrecer fundamentos teóricos que justifican la multiculturalidad, en segundo lugar, aportar datos referidos al modo en que se ha abordado dicho fenómeno tanto en la Comunidad Autónoma Canaria como en otros países y, por último, proporcionar recursos de utilidad para fomentar la sensibilización ante el mismo.

El libro se estructura en tres capítulos. En el primero, *Literatura Infantil Multicultural. Su Traducción*, la profesora Pascua Febles reflexiona sobre la traducción de la literatura multicultural escrita para niños. Una sección dedicada a la educación intercultural abre este capítulo, en la que se recogen aspectos clave del multiculturalismo y del pluralismo y acontecimientos que han ido determinando el proceso de aceptación de la educación intercultural.

Dado que el país multicultural y multiétnico por excelencia es Canadá, en él centra su mirada la autora, y revisa exhaustivamente su literatura infantil. Las características más destacadas del pueblo canadiense que se aprecian son un fuerte sentimiento de identificación con su región, una sólida concienciación de interdependencia en los seres humanos, un gran interés por mantener un vínculo intenso con los Primeros Pueblos y un arraigado sentimiento de una identidad en la diversidad.

A esta multiculturalidad, presente en nuestra sociedad de una forma cada vez más acusada, han de enfrentarse los traductores, a quien Pascua Febles, siguiendo a Lefevere (1992), responsabiliza de los textos que traducen, y, en consecuencia,

de la difusión que hacen de otras culturas. La autora muestra una excelente selección de libros para un aula intercultural que agrupa en cuatro categorías: los *Cuentos del Mundo*, los *Cuentos Interculturales*, los *Cuentos de Integración* y los *Cuentos Multiculturales*. Cierra el capítulo compartiendo con el lector seis experiencias didácticas llevadas a cabo en aulas multirraciales.

En el segundo capítulo, *Referencias Culturales de la LIJ Multicultural. Una Ventaja hacia la Tolerancia*, Marcelo Wirnitzer realiza un interesante análisis de las diversas definiciones que el término *cultura* ha recibido a lo largo de la historia. De entre los rasgos que se han atribuido a este concepto, destacan su carácter hereditario, simbólico, humano y diferencial. Si el capítulo anterior nos situaba en el continente americano, este centra nuestra atención en Europa. Los escritores alemanes, especialmente a partir de la década de los sesenta, vuelcan en la literatura infantil y juvenil la realidad inmigrante de Alemania, Austria y Suiza. La profesora identifica dos grupos dentro de esta literatura. En el primero se encuentran los denominados *Gastarbeiterkinder*, libros sobre hijos de emigrantes que a menudo sufren simultáneamente el rechazo de sus compañeros de colegio y la incompreensión de su propia familia por sus deseos de integrarse en la otra cultura; al segundo grupo pertenecen los *Kopfmädchenbücher*, que narran historias de chicas adolescentes de origen musulmán en conflicto por su obligación de llevar el chador y por las implicaciones que la integración en la cultura alemana conlleva para sus tradiciones y valores. Además de estas dos temáticas, la autora señala una serie de aspectos que caracterizan a la literatura multicultural: futuro incierto, identidad cultural rota, discriminación y rechazo por parte de la cultura receptora, limitaciones sociales, desigualdad educativa y constitución de guetos que favorecen el aislamiento. Con el fin de guiar al lector aún más a adentrarse en la LIJ multicultural, Marcelo Wirnitzer muestra tres obras que considera representativas de este tipo de literatura: *Aischa oder die Sonne des Lebens* expone los problemas a los que han de enfrentarse las mujeres musulmanas; *Der Mond ist die Sterne auf* trata el conflicto neonazi; y *Al Otro Lado del Estrecho* plantea el conflicto racial, cultural e ideológico en el contexto familiar. Finalmente, la profesora subraya el papel que desempeña esta literatura tanto entre lectores ajenos a la multiculturalidad y a quienes la literatura infantil y juvenil les puede abrir las puertas a ese mundo, como entre lectores que o bien son ellos mismos protagonistas de situaciones similares o bien viven muy cerca esa realidad.

En el tercer capítulo, *La Literatura Infantil y Multicultural y su Aplicación en el Aula*, Perera Santana y Ramón Molina exponen una revisión de los conceptos de *cultura y educación multicultural e intercultural*. Es la visión de la cultura abierta y dinámica, que invita a la continua reflexión sobre los propios patrones y a la reconstrucción del conocimiento, la que va a permitir crear una escuela capaz de acoger la diversidad cultural. En la sociedad canaria, crear una escuela de

estas características se convierte en el objetivo principal. En los últimos años, Canarias ha sido una de las comunidades autónomas con mayor matrícula de alumnado no español en las aulas de enseñanzas no universitarias. Esta es la razón por la que la Consejería de Educación, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, en el Pacto Social por la Educación de julio de 2000, asumió el compromiso de promover medidas de atención a la diversidad.

Con el propósito de contribuir a acercar la multiculturalidad al contexto del aula, las autoras realizan una práctica y detallada propuesta didáctica. La literatura infantil en la que se apoyan aparece organizada en tres grupos. El primero, *Material y Actividades para la Reflexión*, incluye textos para tratar los diferentes rasgos que caracterizan a cada individuo; el segundo grupo, *Cuentos Multiculturales*, contiene aspectos y valores culturales de distintos países que ayudarán al alumnado a respetar otras culturas; el tercero, *Libros de Información*, recoge datos de la vida y costumbres de niños de otros países. El valor de este material, tal y como resaltan las profesoras, es doble: ayuda a que los más pequeños tomen conciencia de la multiculturalidad y, al mismo tiempo, favorece el desarrollo de las destrezas de comprensión de la lectura y la expresión escrita.

Por último, e inspiradas en el trabajo de la Asociación Andersen de Literatura Infantil y Juvenil en 2002 y de la Dirección General de Ordenación e Innovación Educativa de la Consejería de Educación del Gobierno de Canarias en 2004, las profesoras ofrecen una excelente recopilación de libros que consideran apropiados para que los niños entren en contacto con la multiculturalidad. Cada uno de ellos se presenta en una ficha que incluye información sobre sus datos de edición, el argumento, comentarios al texto y a las ilustraciones.

La obra sitúa al lector ante una oportunidad excelente para reflexionar, conocer material bibliográfico y profundizar en propuestas didácticas que, sin duda, redundará en la labor que como educadores, familia y profesorado realizarán con la finalidad de acercar al alumnado a esta realidad. Al mismo tiempo, sugiere la necesidad de que el traductor revise su responsabilidad ante un texto.